

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ НАЦИОНАЛЬНОЙ ИДЕНТИЧНОСТИ В СОВРЕМЕННОЙ РУССКОЯЗЫЧНОЙ ПОЭЗИИ БЕЛАРУСИ

Габрова Елизавета Владимировна, Республика Беларусь
Могилевский государственный университет им. А.А. Кулешова,
Республика Беларусь, г. Могилев
Научный руководитель – к.ф.н. заведующий кафедрой
славянской филологии Сердюкова Е.И.

Аннотация. Статья исследует роль художественного билингвизма в развитии русскоязычной литературы Беларуси, подчеркивая ее значимость как проводника культурных кодов белорусского и русского народов. Анализируется взаимодействие двух литературных традиций и культурных пространств, выявляя, как это явление служит буфером для развития белорусского литературного процесса на русском языке. Основное внимание уделяется писателям, которые, синтезируя различные культурные элементы, создают уникальные литературные произведения, способствующие более глубокому пониманию этнического наследия. Также рассматривается влияние белорусских лексических элементов на русскоязычные тексты, что подчеркивает специфику использования языка и его связь с культурным контекстом. Статья акцентирует внимание на межкультурных взаимодействиях, которые формируют современное литературное пространство Беларуси, и на том, как выбор языка в произведениях авторов отражает их идентичность и культурные корни.

Ключевые слова: культурный код, национальная идентичность, русскоязычная поэзия Беларуси.

Художественный билингвизм занимал и занимает видное место в развитии и взаимообогащении языков и литератур. Без преувеличения можно сказать, что с тех пор как существует художественная литература, существует и взаимодействие языков в этой области. Оно обуславливается прежде всего закономерностями развития мировой литературы, единством ее литературного процесса.

Систематизация интерпретаций определения "русскоязычной" литературы в Беларуси предполагает участие литературы в формировании двух различных и параллельных литературных традиций, и культурных пространств. Таким образом, русскоязычная литература в Беларуси выступает проводником культурных кодов как белорусского, так и русского народов.

Это явление можно рассматривать как буферное культурное пространство, в котором происходит многомерный процесс: развитие белорусского литературного процесса на русском языке. Через этот художественно-эстетический феномен мы можем наблюдать проявление национального белорусского культурного кода и его связи с культурным кодом русской литературы [2].

Центральная роль в этой динамике принадлежит самим писателям, людям, которые создают литературные шедевры, синтезируя культуры и обогащая потенциальную читательскую аудиторию. Идентифицируя личности писателей в континууме двух национальных культур - белорусской и русской, - мы можем понять, что русскоязычная литература в Беларуси, как эстетический феномен в рамках современного литературного процесса, выступает транслятором двух культурных кодов.

Термин "культурный код" относится к определенному набору характеристик и установок, которые формируют мировоззрение и ценности определенной нации. Писатели используют свой культурный код для эффективной передачи своих уникальных взглядов и выражения своего этнического происхождения, истории и опыта. Используя культурный код, писатели преодолевают разрыв между своей идентичностью и аудиторией, способствуя более глубокой связи и пониманию своего этнического наследия при сохранении и продвижении культурного разнообразия [3].

Сегодня русскоязычная литература в Беларуси отражает межкультурные и мультикультурные взаимодействия. Она демонстрирует тонкости мультикультурного мировоззрения и исследует переплетение судеб славянских миров и культур в белорусском обществе. Ее действительно можно считать выдающимся явлением. Художественная литература Беларуси также является той сферой, где протекают активные процессы взаимодействия языков и культур. Взаимодействие белорусской и русской культур и языков имеет свои специфические черты в силу общности исторических судеб белорусского и русского народов, генетического родства и близости систем двух языков. Современность наложила на отношения двух народов, культур и языков свой особый отпечаток.

Многие писатели, родившиеся в России или других частях бывшего Советского Союза, по разным причинам продолжают или решили продолжить свою творческую карьеру в Беларуси. В контексте межкультурной коммуникации различие между тем, что считается «своим» и «чужим», становится более очевидным для русскоязычных авторов. Выбор языка в их произведениях не только раскрывает творческую направленность автора, но и поднимает вопросы, связанные с национальной и личностной идентичностью.

Включение белорусских лексических элементов в русскоязычные тексты в Беларуси показывает различия в использовании русского языка по сравнению со стандартным русским языком. Это дополнение вводит уникальный семантический слой, на который влияют белорусский дух, культура и мировоззрение. Наиболее широко в русских текстах представлены лексикостилистические белорусизмы. Это своеобразный вид белорусско-русского лексического взаимодействия: под влиянием определенных лексических единиц белорусского языка в русской речи появляются слова, которые полностью или частично совпадают с белорусскими по содержанию, но в то же время принадлежат к иным стилям или иным лексическим пластам

(например, к диалектизмам) и поэтому отличаются от белорусских своими выразительными возможностями.

Русскоязычные поэты Беларуси с большим уважением относятся к русской поэтической традиции и признают ее ценным наследием русской культуры. В своем творчестве они часто ссылаются на русских поэтов и писателей, демонстрируя их влияние на их мировоззрение и поэтическую ориентацию. Классическая литература Золотого и серебряного веков России имеет огромное значение для белорусских авторов, и они часто отдают ей дань уважения в своих стихах.

Белорусские поэты также с уважением пишут об исторических событиях, произошедших в России. В произведении Светланы Кулыгиной "Восемнадцатый век. Россия" она ярко передает русский дух и культурный код того времени. Поэт подчеркивает важность этого периода в истории России и гордость русской нации.

Произведения русскоязычных поэтов Беларуси не только отсылают к русской литературной традиции, но и подчеркивают их национальную идентичность посредством межкультурного взаимодействия. Они часто включают социально-исторический контекст, используя отсылки к известным людям, топонимам и историческим событиям. Преобладание «чужих» культурных примет над белорусскими заметно в названиях многих стихотворений.

Некоторые поэты задаются вопросом, к какой литературе относится их творчество. Елена Казенцева, например, в одном из своих стихотворений называет себя "неправильным русским поэтом". Она ссылается на Пушкина и Бродского, подчеркивая их значимость как гигантов русской литературы. Она видит в Пушкине человека, который создал идеал нации и возвысил поэзию, честь и независимость поэта [1, с.128].

Поэт Игорь Поглазов также выражает свое глубокое восхищение Пушкиным в своих строках. Он использует мощные образы, чтобы передать свою любовь к пушкинским полям, душе и глазам. Ю. Сапожков также боготворит Пушкина, считая его мерилom красоты и совершенства для всех поэтов. Он подчеркивает духовную гражданственность Пушкина и преемственность русских литературных традиций [1, с.128].

В стихотворении Елены Кошкиной переплетаются понятия "свой" и "чужой". Она изображает, как знакомые превращаются в незнакомцев, а Россию называет своей родиной. Все, что находится за ее пределами, становится чужим, а уехавшие люди воспринимаются как чужие [1, с.84].

Важность национальной идентичности продемонстрирована в стихотворении Татьяны Дашкевич "Белоруска в Москве". Несмотря на то, что лирическая героиня чувствует себя неуютно в Москве, она сохраняет свою идентичность белоруски и выражает желание быть похороненной в белорусской земле [1, с.52].

А. Аврутин очень органично транслирует белорусский культурный код в поэзии, написанной на русском языке. Талантливые переводы белорусских текстов на русский язык формировал умение тонко чувствовать белорусское слово в русском тексте: «И пускай говорят... / Есть у каждого Черная речка! / Есть родимая стежка - / одна среди тысяч дорог. / Подарю на прощанье / крестьянке простое колечко / И уйду навсегда в тот простор, / где лишь ветер да Бог...» [1, с.7]. Лексико-стилистический белорусизм, уместно использованный в стихотворении, отображает привязанность поэта к судьбе родной земли. В других поэтических текстах поэту также удается мастерски вписывать лексико-стилистические белорусизмы: «Где город мой? / Нет города... Чужие / Вокруг остались люди и дома. / И где межа? / - не проведу межи я, - / Кто не сошел, а кто сошел с ума?» [1, с.11]. Здесь белорусизм межа придает стихотворению особую экспрессию и лиричность. Также в стихотворении мы можем увидеть, как город выталкивает человека, намекая ему, что он чужд этому пространству. «Где город мой? Нет города... Чужие / Вокруг остались люди и дома...», - пишет Анатолий Аврутин, обращая внимание на свою отторженность от места, где он существует. Городская реальность свидетельствует об убитости, растерзанности сущего: «И небосвод антеннами распорот, / И мертвый ужас вьется над тюрьмой». Повествователь отвергает чужое ему пространство, где о жизни свидетельствует лишь шум: «А город жив... Не мой, но шумный город...». Очень показательной является игра слов, на которую читателю невозможно не обратить внимания: «Не мой, но шумный... - / слышится «немой».

Использование культурных отсылок, повторов корней, эмоционально окрашенных средств и белорусизмов в стихотворениях помогает показать национальную идентичность поэтов и их причастность к белорусской культуре.

В целом, русскоязычные поэты Беларуси демонстрируют уважение к русской литературной традиции и отдают дань историческим событиям в России. В то же время они подчеркивают свою национальную идентичность и создают уникальный художественный мир посредством межкультурного взаимодействия.

В заключение стоит отметить, что использование белорусских слов в русскоязычных текстах несет значительный функциональный смысл. Это напрямую выражает национальность автора, отражает его особый менталитет и представляет важные понятия белорусской культуры в контексте его собственного культурного наследия. Включение белорусских слов в это "чужое" языковое пространство напрямую раскрывает национальную принадлежность автора.

Литература:

1. Аврутин А.Ю. Современная русская поэзия Беларуси / А.Ю. Аврутин. – Минск: УП «Технопринт», 2003. – 199 с.

2. Геллнер, Э. Нации и национализм / Э. Геллнер. – Москва: Прогресс, 1991. – 320 с.
3. Гуревич П.С. Культурология / П.С. Гуревич. – Москва: Проект, 2003. – 336 с.